

ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO
KUWA 16/02/2011 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE
ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA
TEKINIKI YASHYIRIWEHO I
WASHINGTON, LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA KUWA 19
KAMENA 1970

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF
16/02/2011 RATIFYING THE PATENT
COOPERATION TREATY DONE AT
WASHINGTON, UNITED STATES OF
AMERICA ON 19 JUNE 1970

ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU
16/02/2011 PORTANT RATIFICATION
DU TRAITE DE COOPERATION EN
MATIERE DE BREVETS SIGNE A
WASHINGTON, ETAT UNIS
D'AMERIQUE EN DATE DU 19 JUIN
1970

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI YASHYIRIWEHO I WASHINGTON, LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KUWA 19 KAMENA 1970

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE PATENT COOPERATION TREATY DONE AT WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA ON 19 JUNE 1970

ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU TRAITE DE COOPERATION EN MATIERE DE BREVETS SIGNE A WASHINGTON, ETAT UNIS D'AMERIQUE EN DATE DU 19 JUIN 1970

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 26/2009 ryo kuwa 07/09/2009 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'ubuhimbyi bwa Tekiniki yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 19 Kamena 1970;

Pursuant to Law n° 26/2009 of 07/09/2009 authorising the ratification of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington, United States of America, on 19 June 1970;

Vu la Loi n° 26/2009 du 07/09/2010 autorisant la ratification du Traité de coopération en matière de brevets signé à Washington, Etats-Unis d'Amérique, en date du 19 juin 1970;

Tumaze kubona Amasezerano y'Ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'Ubihimbyi bwa

Having considered the Patent Cooperation Treaty done at Washington, United States of

Considérant le Traité de Coopération en matière de brevets signé à Washington, Etat

Tekiniki yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika, kuwa 19 Kamena 1970;

America on 19 June 1970;

Unis d’Amérique, en date du 19 juin 1970 ;

Bisabwe na Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l’Industrie;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HERE BY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y’Ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy’Ubumwimbi bwa Tekiniki yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika, kuwa 19 Kamena 1970 nk’uko yahinduwe kandi yujwe kugeza ubu yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Patent Cooperation Treaty done at Washington, United States of America, on 19 June 1970 as amended and complemented to date is hereby ratified and becomes fully effective.

Le Traité de Coopération en matière de brevets signé à Washington, Etat Unis d’Amérique, en date du 19 juin 1970 tel que modifié et complété à ce jour est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Trade and industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l’Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/02/2011**

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/02/2011**

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux